



Où la diversité peut se voir comme un infini à explorer,  
un infini du sens...

Henri Meschonnic

L'OEP vous souhaite une excellente année 2014 - L'OEP Le augura un eccellente  
anno 2014 - Das EFM wünscht Ihnen ein glückliches neues Jahr 2014 - The EOP  
wishes you a happy new year 2014 - El OEP le desea un feliz año 2014

## Bilten OEP br. 53

(travanj-svibanj 2014.) prevela: Jennifer Lazarić Jungić

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

### Uvodna riječ: Flash na obrazovanje

1) **Puno se snima o obrazovanju**, to nije novost, blog koji je pokrenula jedna nastavnica pokušao je sve izbrojiti, 123 francuska i strana filma od *Claudine u školi* (1937) do *Dvorište Babel* (2014), preko *Rizici zanimanja* (1967), *Školski nastavnik* (1981), *Među zidovima* (2008), *Odvajanje* (Detachement) (2012), *U Berkeleyu* (2014), a zadnjih godina, čak između 5 do 8 filmova godišnje, počevši od 2008.

Treba li u tome vidjeti znak? Možda, u svakom slučaju, dva važna filma izašla su posljednjih mjeseci, a pozdravila ih je ne samo publika već i filmska kritika: *Na putu za školu* i *Dvorište Babel*.

Ova dva filma imaju posebnost koju dijele s filmom *Među zidovima*, 2008.: ne dotiču se direktno škole, škola nije kadar, oni govore o školi, djetetu, učeniku, roditeljima i često o rođaku (ne uvijek o majci ili ocu), profesoru, instituciji ili o obrazovanju općenito.

Bilo da smo ljevičari ili desničari, optimisti ili pesimisti, pozitivni ili negativni, gundala ili prirodno radosni, realisti ili utopisti, u tome ćemo naći bilo vjerno predstavljanje određene stvarnosti, bilo umirujuće izraze koji pogoduju dobroj savjesti i legitimaciji neuspjeha i neaktivnosti. Kad je o nama riječ, odabiremo uzeti te filmove onakvima kakvi oni jesu. Oni nam ukazuju i poziv su na razmišljanje.

### 2) *Na putu za školu*

Ovaj jak i dirljiv film prikazuje na lijep način diskurz i komunikaciju o obrazovanju koji UNESCO i UNICEF razvijaju već desetljećima. Paralelno s njim kruži [putujuća svjetska izložba fotografija](#) „Putevi do škole, protiv vjerova“ koja je otvorena u Parizu 3. travnja 2013. i nastavit će svoj put svijetom do 3. svibnja 2015.

Kako bi razumjeli pojedinosti filma, učinimo mali uvid u program [Obrazovanje za sve](#) koji su u Dakaru usvojili UNICEF i UNESCO. Jedan od ključnih ciljeva ovog programa bio je da do 2015. sva djeca, pogotovo djevojčice, djeca s poteškoćama i ona koji pripadaju etničkim manjinama, imaju mogućnost pristupa u obvezno besplatno i kvalitetno osnovno obrazovanje te da ga >>

Uredništvo OEP-a i sastavljanje biltena:  
Christian Tremblay i Astrid Guillaume

Bilten OEP-a se volonterski  
prevodi na [njemački](#), [engleski](#),  
[bugarski](#), [hrvatski](#),  
[španjolski](#), [grčki](#), [talijanski](#),  
[portugalski](#), [rumunjski](#) i

Prethodne biltenne možete pročitati  
klikom na ovaj link

### U ovom broju

- Uvodna riječ : Novo za jezike u tvrtkama
- Najnoviji članci koje vrijedi pročitati
- Najave i objavljivanja

>završe do kraja. Ciljevi vjerojatno neće biti postignuti. No prateće [izvješće](#) konstatira da „u svim regijama u razvoju, postotak upisa djece osnovnoškolske dobi popeo se s 82% u 1999. na 90% u 2010. godini...Očiti napretci su zabilježeni u zemljama suočenima s najvećim izazovima: Južna i Jugoistočna Azija, Subsaharska Afrika, smanjenjem postotka neškolorane djece i povećanjem postotka upisanih. Za ljubitelje statistika, evo linka na lijepe [grafikone](#).>>

> U filmu *Na putu za školu* riječ je o veličanstvenoj hrabrosti te djece koja po svijetu, u siromašnim zemljama, prelaze ponekad velike udaljenosti i suočavaju se s opasnostima kako bi došli do škole. Također su vrlo naglašene važnost uloge roditelja i vjera koju polažu u školu o kojoj ovisi budućnost njihove djece. Učitelj nije odsutan, on je u pozadini, kao očitost o kojoj se ne raspravlja. Zadivljujuć izvor razmišljanja ako ne i lekcija za naše zapanjačke duhove, toliko se te problematike čine različitim od onih u našim bogatim društvima gdje se naša djeca, često nesvjesna sreće koju predstavlja škola, vuku dok idu u nju...

3) **Dvorište Babel**, to je otprilike zapadnjačko naličje filma Pascala Clissona.

Velika zasluga *Dvorišta Babel* je da ukazuje na problematike čija je interpretacija sve drugo nego očita. Odatle moguća odstupanja u interpretaciji.

4) **Prva moguća odstupanja interpretacije:** sprega između imigracije i školskog zaostatka

I sama činjenica da se pažnja usmjerava na alofonu djecu (u sociolingvistici, alofona je ona osoba koja kojoj je na određenom teritoriju materinji jezik različit od službenog (službenih) jezika zemlje u kojoj živi) koja su tek pristigla u Francusku, prema terminologiji Ministarstva obrazovanja, može krivo prouzročiti identifikaciju između školskog zaostajanja i imigracije. Ta sprega nije posve netočna no mora se pomno promotriti. Suprotno uvriježenim shvaćanjima, imigracija je stabilizirana na vrlo niskoj razini, koja se gotovo ne smanjuje, barem u Francuskoj, već desetak godina. Na taj način broj učenika strane nacionalnosti nakon prva četiri razreda osnovne škole u Francuskoj se više nego prepolovio između 1995. i 2010. Istovremeno, školska razina se također smanjila. Od 1997. do 2007., prema [studiji ministarstva](#), omjer učenika s teškoćama u čitanju na pragu ulaska u više razrede osnovne škole je narastao s 14,9 % na 19%. Pogoršanje se ne odnosi na mehanizme temelja čitanja, već na jezične vještine, pogotovo vokabular i pisanje. Ovo opadanje je općenito i važno u sektoru osnovnog obrazovanja. Da školske teškoće jače pogađaju djecu koja su nedavno stigla u zemlju, to je činjenica koja je uvelike prihvaćena u istraživanjima PISA (vidi dalje u članku). Nasuprot tome, nema nikakve korelacije između imigracije i smanjenja prosječnog nivoa školstva, kao što bi se moglo pomisliti, posebno u čitanju. Razlozi opadanja su dakle drugdje.

Identificirati školsko zaostajanje i imigraciju dakle nije utemeljeno, utoliko što dobro znamo da će jedan dio djece prihvatnih razreda doći do uspjeha, dok će drugi bez sumnje imati teškoća u realizaciji svojih ambicija. Što jednostavnije nego pružiti nadu, ambiciju, motivaciju, ne znači li to otvoriti šanse uspjehu, jer i to je rezultat, i to ne mali.

5) **Drugu grešku koju valja izbjeći:** svesti imigraciju na „prihvatne razrede“.>>

>Posvuda u Europi, a posebno u Francuskoj, razvoj ranog učenja stranih jezika se provodi već deset godina isključivo u korist engleskog.

To je paradoksalna situacija, na granici apsurdna, jer tijekom

>„Prihvatni razred“ je prijelaz. Imigracija je dugotrajan proces. Tako je u Francuskoj 70% imigranata (stranaca koji su rođeni u Francuskoj + stranaca koji su rođeni u inozemstvu + osoba koje su rođene kao stranci koji su dobili francusko državljanstvo), došlo ovdje iz stranih zemalja i tamo su proveli više od deset godina, gotovo polovica imigranata vjenčano je sa ženom koja nije iz njihove zemlje; više od jednog imigranta od dva koji su stigli prije barem petnaest godina danas su Francuzi. 68% imigranata imaju dobru ili vrlo dobru razinu francuskog.

No ako želimo obuhvatiti kulturni potencijal kojeg predstavljaju kretanja stanovništva, treba još proširiti polje promatranja i uključiti potomke imigranata.

6) **Potencijal imigracije za obrazovanje**

U Europi, omjer imigranata i potomaka imigranata predstavlja 17% stanovništva s jakim odstupanjima ovisno o zemlji: 20% u Španjolskoj, 22% u Njemačkoj, 24% u Ujedinjenom kraljevstvu, 26% u Švedskoj i 27% u Francuskoj. Riječ je o prosjecima, a u velikim aglomeracijama su postoci osjetno veći.

Drugim riječima, mnogo je obitelji u kojima jezik obitelji nije nužno jezik obrazovanja. Dvojezične obitelji nisu marginalne obitelji, one predstavljaju veliku većinu obitelji.

Pred tom jezičnom raznolikošću obitelji, može se očekivati različitost stranih jezika koji se uče u školi. Međutim, ništa od toga.>>

>Francuski obrazovni sistem pokazuje više nejednakosti u 2012. no što je to bio prije 9 godina, a društvene

školovanja koji vodi do mature i visokog školstva, vodeći računa o sveprisutnosti engleskog u svakodnevnom životu, djeca imaju dovoljno vremena naučiti engleski.

Paradoks utoliko jači što snižavanje dobi od koje djeca uče engleski nije nimalo omogućilo poboljšanje njihove razine engleskog. Čak je utvrđeno i suprotno, barem u Francuskoj, u razdoblju 2004-2010. Opadanje razine engleskog, kao uostalom i u drugim jezicima, no na manje izražen način, zaista nije posljedica ranog učenja, nego u svakom slučaju je učenje očito neučinkovito, nedostaci polarizacije s engleskim uvelike prednjače nad očekivanim prednostima i onemogućavaju poboljšanje nivoa.

Trebalo bi dakle preokrenuti paradigmu i svakako razviti višejezično i interkulturno obrazovanje. To je jedini način za korištenje jezične i kulturne raznolikosti kao bogatstva koje doprinosi društvu i koheziji te potiče svačiji osobni razvoj.

Ovo je bila tema okruglog stola „[Od jezika obitelji do jezika škole](#)“ koja je organizirana na Expolangues 2014 i o kojoj ćemo izvijestiti dalje u ovom *Biltenu*.

Primjer grada New Yorka (vidi dalje u ovom članku) također zavrjeđuje da ga prenesemo jer navodi na razmišljanje.

#### 7) **Istraživanja PISA**

OEP je dužan držati pravac i ostati vjeran svojoj metodi. Također vas pozivamo na paralelnu usporedbu *Dvorišta Babel* i istraživanja PISA.

[Istraživanja PISA](#) (engleska kratica za „Program for International Student Assessment“) [OECD](#) provodi svake tri godine počevši od 2000. i evaluira razinu učinkovitosti obrazovnih sistema u zemljama članicama, kao i zemljama koje nisu članice organizacije. Daleko od toga da sažimljemo rezultate koji su dostupni na Internetu ([FR](#), [EN](#), [GER](#)). Međutim, promotrit ćemo posebno znakovit isječak od značaja za našu temu: „U prosjeku, u zemljama OECD-a, 8% učenika su vrlo učinkoviti u shvaćanju pismenog teksta (razina 5 ili 6). Ovi učenici su sposobni raditi sa tekstovima čiji oblik ili sadržaj im nisu poznati i podvrgnuti tekst nijansiranim analizama. U Shangaju (Kina) je najveći postotak učenika s vrlo dobrim rezultatima – 25%, u odnosu na sve zemlje i sve ekonomije koje su sudjelovale. Postotak --- učenika koji su vrlo vješti u shvaćanju pismenog teksta je više od 15% u Hong-Kongu (Kina), u Japanu i u Singapuru, a više od 10% u Australiji, u Belgiji, Kanadi, Finskoj, Francuskoj, Irskoj, Koreji, Lihtenštajnu, Novom Zelandu, Norveškoj, Poljskoj i kineskom gradu Taipei.“

U Francuskoj ([vidi posebno izvješće za Francusku](#), a studije po zemljama su dostupne [ovdje](#)), korelacija između socioekonomskog miljea i učinkovitosti više je naglašena nego u drugim zemljama OECD-a, razina učinkovitosti u matematici ipak ostaje u prosjeku zemalja OECD-a...>>

prvih razreda osnovne škole, čak i od vrtića. Za više informacija:

[Archives du New York Times](#)

[French Morning 22 mars 2014](#)

[Le Monde Amériques](#)

[Le Huffington Post](#)

[Business Insider](#)

nejednakosti su se pogotovo povećale između 2003. i 2006. (43 boda u 2003. za razliku od 55 u 2006. i 57. bodova u 2012.) U Francuskoj, ako pripadamo siromašnoj društvenoj skupini, očito je da danas imamo manje šanse za uspjeh nego 2003.

Učenici koji dolaze iz imigracije imaju dvostruko veću mogućnost potpasti pod učenike s teškoćama. Razmjer učenika iz imigracije koji se nalaze ispod razine 2 u matematici tijekom ciklusa PISA 2012. godine ne prelazi 16% u Australiji i Kanadi, ali doseže 43% u Francuskoj i globalno više od 40% jedino u Austriji, Finskoj, Italiji, Meksiku, Portugalu, Španjolskoj i Švedskoj.

#### 8) **Primjer koji vrijedi slijediti: grad New York!**

Tisak je izvještavao o tome, prenoseći članak New York Timesa od 30. siječnja 2014. o oduševljenju Njujorčana za dvojezičnim razredima. Dakle, grad New York, na traženja obitelji, predvidio je otvaranje dvojezičnih razreda koji se mogu oformiti čim 10 obitelji to zatraži. Rezultat je bio brz: španjolski, kineski, francuski razredi i razredi s drugim jezicima su se otvorili i odmah napunili, privlačeći ne samo djecu stranih obitelji ili porijeklom stranaca već i američke obitelji. Primjer koji bi bilo dobro slijediti u Europi umjesto što pokušavamo kljukati našu djecu engleskim bez uspjeha i rezultata već od

### Jezici na net-u: novi načini učenja

Emisija „Cijeli jedan svijet“ na radiju France-culture urednice Marie-Hélène Fraissé uz sudjelovanje OEP-a (Astrid Guillaume, potpredsjednice OEP-a, profesorice na Paris IV-Sorboni) i Mathieu-a Cisela, doktoranta pedagoških znanosti.

MOOC=massive open online course

Ili CLOM= otvoren i grupni Internet tečaj

Za više informacija i (ponovno) slušanje emisije



### **Televizija u bočici za bebe**

(dokumentarac na tv kanalu Public Senat)

Emitirano: 4.3.2014. na Public senatu , Trajanje: 52 minute

Televizije za posve malene (od 6. mjeseci do 2. godine) svake godine privlače nove roditelje, uvjereni u njihovu odgojnu korist. U Francuskoj i u SAD-u, promatrajući način na koji se programi rade i prateći istraživanja nad vrlo malom djecom, film otkriva znanstvene uloge ovog novog medijskog prostora.. On poljuljava mnogo uvriježenih ideja i iluzija o koristima televizije i videa kao alata za učenje. Pokazuje nezaobilazan karakter ljudskog odnosa. I otvara fascinantne perspektive za mentalni i emocionalni svijet beba i ne samo njih...

Dokumentarac Anne Georget. Produkcija: Quark



### 7 Reasons You Should Teach Your Children To Speak French

The New Republic's John McWhorter just came out with an essay on why we should [stop pretending French is an important language](#). The piece comes in response to [a New York Times article](#) about a new initiative from the French government to increase the amount of French instruction in American schools. To be sure, it's a little heavy handed for a foreign government to be attempting to quasi-infiltrate another country's education system. But here's why McWhorter's wrong, and why everyone should learn French, even if [this guy's](#) the one telling you to do it:

**1) For English speakers, French is the easiest language to learn.**



### Giornata della Lingua Madre: “La scuola deve dare valore al multilinguismo”

“Se per lingua madre si intende quella che si impara dai genitori, l’Italia vanta una varietà incredibile. Inoltre, se si pensa ai dialetti, si evince che nel nostro Paese c’è sempre stata una notevole differenziazione linguistica, anche prima dell’aumento dell’immigrazione”. A parlare è il professore Gilberto Bettinelli, secondo il quale in Italia la sensibilità verso le lingue minoritarie e i dialetti si è diffusa a partire dagli anni '70.



## [Lingua materna, lingua interiore \(Yalla.it\)](#)

10 febbraio 2014

La centralità del tema delle [lingue](#) madri nell'attuale realtà sociale italiana che ha visto in pochi anni un forte incremento del multilinguismo (si contano più di 150 lingue immigrate), con il più alto numero in Europa di provenienze diverse delle comunità immigrate, pone la questione del rapporto delle giovani generazioni con la lingua e la cultura d'origine.



## [Inaugurazione del Centro studi sulla diversità linguistica "Sociolinguia", Università di Teramo e Civitella del Tronto, 14 marzo 2014](#)

Il Centro Studi sulla Diversità Linguistica nasce con l'obiettivo di sensibilizzare l'opinione pubblica al valore della diversità linguistica.

Al fine di moltiplicare le sue azioni divulgative e di incidere sullo sviluppo delle comunità linguistiche minoritarie, il Centro Studi sulla Diversità Linguistica si occupa anche di formazione e trasferimento della conoscenza.

Legere il [dépliant](#) e la [locandina](#).



## [Johnson: What is a foreign language worth? \(The Economist March 11th 2014\)](#)

JOHNSON is a fan of the Freakonomics books and columns. But this week's [podcast](#) makes me wonder if the team of Stephen Dubner and Steven Levitt aren't overstressing themselves a bit. "Is learning a foreign language really worth it?", asks the headline. A reader writes: ...



## [Language knowledge in the European Union](#)

Language knowledge in the European Union by country, age group and mother tongue vs. learned Choose a **language** to see where it is most widely spoken, or choose a **country** to see its top languages.



## [Does English still borrow words from other languages?](#)

English language has "borrowed" words for centuries. But is it now lending more than it's taking, asks Philip Durkin, deputy chief editor of the Oxford English Dictionary.



## **Učiti pjevajući**

### [Francuska glazba u inozemstvu](#)

Neprekidno vrebajući nove tehnike [učenja stranih jezika](#), nedavno smo otkrili činjenicu da pjevati na stranom jeziku pomaže upamtiti njegove riječi. A što je s **francuskom glazbom**? Kako se ona izvozi? To ćemo vam objasniti u ovom članku.



## Od jezika obitelji do jezika škole: sinergije, postupci, alati

Okrugli stol u organizaciji Opće uprave za francuski jezik i jezike  
Francuske (DGLFLF)

Za poslušati: kliknuti [OVDJE](#)

Za direktno pristupanje pojedinačnoj interventiji, kliknuti na ime  
pojedinih intervenanta.

Intervenanti: [Daniel Coste](#), Udruga za razvoj dvo/višejezičnog  
obrazovanja (ADEB); [Barbara Abdelilah-Bauer](#), CAFE BILINGUE;  
Michel Candelier, Obrazovanje i jezična i kulturna raznolikost  
(EDILIC); Gwen Guyader, Od jednog jezika do drugog (DULALA);  
Naima Blac, Kidilangues; debata s publikom.

Moderatorica: Gaid Evenou, DGLFLF



Brojna su djeca koja, u obiteljskom okruđu, govore jezikom koji  
nije jezik(jezici) školovanja i stoga raspolađu jezičnim vještinama  
koje nisu uvijek iskorištene. Kako iskoristiti, različitim pristupima,  
jezičnu raznolikost i kulture koje su prisutne u razredu? Sudionici su  
izložili svoje pedagoške postupke i predstavili su inovativne alate  
prilagođene multikulturalnom kontekstu.

## Muzej, centar otkrivanja jezika svijeta, u centru Pariza

Sveprisutan sve do intimnosti naših snova, jezik igra odlučujuću  
ulogu u našem životu. Na gotovo 170m<sup>2</sup>, stalna izložba  
MUNDOLINGUA poziva vas da otkrijete njegove tajne  
neobičajenom posjetom brojnih tematskih prostorija izložbe.

Bilo da ste početnik ili napredan, izložba je dostupna svima. Sastoji  
se od raznih razina ulazaka, preko čitanja i slušanja na taktilnim  
ekranima, igrama, interakcijama s brojnim neobičnim predmetima:  
zvuk, jezična stabla, sintaktičke kocke i cigle, različiti instrumenti  
koje koriste lingvisti na terenu, faksimili Kamena iz Rozete<sup>1</sup>, strojevi  
za kriptiranje Enigma itd.



UDRUGA MONDOLINGUA

10, rue Servandoni, 75006 Paris, tel. +33(0)1 56 81 65 79

<http://www.mundolingua.org/> - [contact@mundolingua.org](mailto:contact@mundolingua.org)

otvoren svaki dan od 10h – 19h

## [Časopis Cosmopolis-poziv na sudjelovanje](#)

Kozmopolitski časopis, Cosmopolis objavljuje poziv na sudjelovanje  
čija je treća tema „Ekonomija kulture i kultura ekonomije“:

-Uloga jezika u međunarodnim odnosima (linguae francae,  
manjinski jezici, smrt jezika, višejezičnost itd)

-kultura s ekonomskim temeljem

-sudbina izdavaštva u odnosu na druge sektore kulture

-mjesto i uloga kulturnih sektora u kulturnom razvoju društva

<sup>1</sup>

(slijedom sastanka stručnjaka, Unesco/Nacionalna komisija Kanade, Montereal, 9-13. lipnja 1980.)

-ekonomija kulture: ponuda i potražnja te međusobni odnosi različitih sektora koji proizlaze iz kulture

-staro i novo: pristup klasičnim djelima i suvremenoj kulturnoj produkciji

-kultura kao „soft power“: ekonomsko i političko širenje regionalnih, nacionalnih i internacionalnih kulturnih proizvoda

-„Soft power is cultural power“ (Joseph S. Nye). Tri izvora širenja utjecaja zemlje: kultura, političke vrijednosti i vanjska politika (viđena kao legitimna i pod pretpostavkom da posjeduje moralni autoritet)

\*\*\*\*\*

Prijedloge članaka poslati na

Paul GHILS, glavni urednik

[Cosmopolis.rev@gmail.com](mailto:Cosmopolis.rev@gmail.com)

[Evaluacija jezika za višejezičnost: promicanje jezične raznolikosti i interkulture komunikacije \(Paris, 10.-11. travnja 2014.\)](#)

### **Objavljen je 30. broj *Europskog glasnika jezika***

U kazalu ovog broja, na prvoj stranici možete pogledati članak Vincenta Folny-a, odgovornog za pedagošku ekspertizu Odjela za evaluaciju i certifikaciju CIEP-a, u kojem je riječ o na konferenciji ALTE koja će se održati u Parizu u travnju. Tema konferencije je uloga višejezičnosti u promicanju jezične raznolikosti i kulturne komunikacije.

### **Učinkoviti alati za učenje jezika: višestruki pristupi jezicima i kulturama**

Iako se brojni obrazovni sustavi, potaknuti radovima vođenim u okviru Vijeća Europe, počinju zanimati za principe učenja koje predstavlja ova knjiga, oni često ostaju nepoznati. Srećom, za njihovu provedbu mogu se osloniti na rezultate često eksperimentalnih radova koje često tijekom više desetaka godina vode brojni znanstvenici i inovativni nastavnici u okviru tzv. „višestrukih“ pristupa.

„Višestruki pristupi jezicima i kulturama“ dijele zajedničku karakteristiku da u sklopu njih učenici istovremeno rade na više jezika ili na više kulturnih varijanti.

Časopis *Sinergije Italije*, časopis GERFLINT-a, pokreću poziv na sudjelovanje za objavljivanje br.11 na temu:

### ***Trgovina riječima između lingvistike i ekonomije***

Koordinira Giovanni Agresti, Università di Teramo

Rok za predaju prijedloga: 30. svibnja 2014.

<http://gerflint.eu/publications/synergies-italie.html>

Cosmopolis *Revue de cosmopolitique - A Review of Cosmopolitics*

ALTE PARIS 2014



Dobrodošli na **1. Međunarodni kongres lingvistike primijenjene na učenje jezika: na putu prema višezječnosti**, mjesto susreta gdje znanstvenici i nastavnici, stručnjaci kao i početnici, izmjenjuju rezultate svojih studija i didaktičkih iskustava.

[Za više informacija](#)



## XI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias

El Congreso de 2014 versará, como bien aclara su título, sobre la amplia temática de la teoría y la práctica de la traducción, con especial incidencia en los tipos de traducciones, y los traductores. La **fecha límite** para la presentación de los resúmenes finalizará el **30 de junio de 2014**

**Lengua(s) oficial(es) del evento:** español, inglés, alemán, francés

[>> Más información >>](#)

[Ključ jezika br. 63 – veljača 2014.](#)



Godina 2014. će u Engleskoj, ali i u Francuskoj, biti obilježena slavljenjem 450. obljetnice rođenja Williama Shakespeare-a. U tom okviru je prošlog tjedna izašao izvrstan film Jossa Whedona, *Mnogo buke nizašto*, inspiriran šeksprijanskom komedijom. Na našim stranicama naći ćete ulaznicu za kino i pedagoški dosje o filmu.

Naravno, aktualnost časopisa Ključ nije ograničena na Englesku i na barda iz Avona. Među našim novim izvorima, otkrit ćete dosje o kazalištu Angelice Liddel, dva članka Sigrida Damm-a, predavanje o formuli u političkom i institucionalnom govoru, komunikacije oko događaja na Piazza della Loggia kao i izvore u suvremenoj arapskoj književnosti.

Ugodno čitanje,

Izdavački tim



### [Globalni lokalni forum 2013 – dijalog teritorija](#)

POSEBNO IZDANJE, grupa autora - **23€** ili **15000 CFA**, objavljeno u **Dakaru** i **Parizu 17. prosinca 2013.**

**„Prekogranična suradnja, poluga za razvoj i mir: teritoriji stvoreni preko granica“**

**Posebno signaliziramo iz kazala:**

- Preobrazba granica ili izviranje poroznosti kroz kompleksifikaciju negativne entropije, **Paul Ghils**, Ženeva
- Kad granice ne odvajaju već spajaju: pobjeda nad ratom, **Alain Houlou**
- Teoretska propitivanja/pitanja i umjetnička traženja: granice između reda i drugosti, **Anna Krasteva**, Svečilište u Sofiji, Bugarska
- Kultura, poveznica između dva glavna grada Konga, Brazzaville i Kinshasa, **Alphone Tshilumba**, Kongo
- Europa-Afrika, za bolje upravljanje i konkretnije rezultate u





pogledju razvoja, **Michèle Striffler**, prva potpredsjednica  
Komisije za razvoj Evropskog parlamenta

***Prema višejezičnosti?  
Dvadeset godina poslije***

Uredili: Violaine Bigot, Aude Bretagnier, Marité Vasseur

Višejezična perspektiva je duboko izmijenila uloge znanstvenog istraživanja o učenju jezika posljednjih desetljeća. Utoliko, možemo se upitati u kojoj je mjeri ona omogućila razvoj jezičnih i obrazovnih politika, praksi i predstavljanja aktera. To je cilj ovog djela u kojem je sudjelovalo 42 znanstvenika sa sveučilišta 10 različitih zemalja.



*Jezik i društvo br. 147, 2014/1*

***Višejezične obitelji u svijetu  
Bračna miješanja i prenošenje jezika***

178 stranica Izdavač: [Kuća humanističkih znanosti](#)

ISBN: 9782735116089

Uredili: [Christine Deprez](#), [Gabrielle Varro](#), [Beate Collet](#).

